

АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С.  
ПУШКИНА

КАФЕДРА: ЛИТЕРАТУРЫ И РУССКОГО ЯЗЫКА

**Выпускная квалификационная работа**

на тему

Особенности переводов на русский язык литературной сказки Л.Кэрролла  
«Алиса в стране чудес».

направление подготовки  
44.03.05 - Педагогическое образование

Выполнила:  
студентка 5 к.  
оч.ф.об.  
Иванова С.С

Научный руководитель :  
к.ф.н., доцент  
Данилова Н.К.

Допущена к защите « » \_\_\_\_\_ года  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

Санкт-Петербург, 2018 г

## Содержание:

Введение	3
Глава 1 Основные понятия теории перевода.	
История переводов сказки Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес» на русский язык	6
1.1 Теория перевода	6
1.2 Переводы сказки Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес» на русский язык	8
1.3 Основные трудности при переводе	10
Глава 2 Анализ переводов «Алисы в стране чудес» на русский язык	16
2.1 Перевод Владимира Набокова	16
2.2 Перевод Бориса Заходера	18
2.3 Перевод Нины Демуровой	20
2.4 Перевод имен и названий в сказке «Алиса в стране чудес»	21
2.5 Каламбур как вид языковой игры в переводах сказки «Алиса в стране чудес»	25
2.6 Перевод стихотворений в сказке «Алиса в стране чудес»	36
Заключение	46
Список использованной литературы	48

## Введение

На протяжении уже многих лет одной из самых любимых книг как у взрослых, так и у детей является сказка английского писателя Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес». В англоязычных странах по количеству упоминаний, ссылок и цитирования «Алиса» опережает многие другие не менее популярные произведения, и по сей день остается одной из самых загадочных сказок в мире.

В первом критическом отзыве сказка о приключениях Алисы была названа «неестественной и перегруженной всякими странностями сказкой»[15,с.143]. Несмотря на то, что исследованием сказки занимались многие известные ученые, ее рассматривали с различных точек зрения, применяли разнообразные подходы к ее изучению, «Приключения Алисы в Стране Чудес» и сейчас остаются предметом дискуссий среди ученых. Удивительно, что сказка, изначально написанная для детей, стала объектом споров среди взрослых. Заинтересованность в английской сказке распространялась по всем странам мира, что и вызвало появление большого количества пересказов и переводов.

В некоторых странах "Алису в Стране Чудес" переводили не по одному разу. Так, например, в русском языке известно более 10 переводов, при этом выделить и обозначить единый принцип, на который опирались при переводах авторы, невозможно.

Именно вопрос о вариантах перевода сказки на русский язык и становится ведущим в данной дипломной работе.

Актуальность темы, на наш взгляд, обусловлена тем, что перевод иностранных текстов на русский язык вызывает у писателей определенные сложности, связанные с особенностями языка, передачей традиций и нравов другой культуры, своеобразием менталитета людей разных стран. Каждый автор справляется с этими трудностями по-разному, поэтому среди немалого

количества переводов встречаются разные по уровню сложности и уровню восприятия и понимания произведения. А изучение и сопоставление переводов отдельных авторов поможет выбрать читателю тот перевод, который более всех соответствует его интересам.

Целью данной работы является выявление особенностей переводов сказки Л. Кэрролла В. Набокова, Б. Заходера и Н. Демуровой.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- 1) Познакомиться с теорией перевода;
- 2) Изучить историю переводов сказки «Алиса в стране чудес» на русский язык;
- 3) Рассмотреть основные трудности, связанные с переводом сказки;
- 4) Проанализировать, сравнить по некоторым параметрам переводы сказки «Алиса в стране чудес», выполненные В. Набоковым, Б. Заходером, Н. Демуровой;
- 5) Выявить сходства и различия переводов в зависимости от индивидуальности переводчика, от эпохи создания и от предполагаемого читателя, которому адресован текст.

Объект исследования: переводы иностранных произведений на русский язык.

Предмет исследования: переводы «Алисы в Стране Чудес» В. Набокова, Б. Заходера и Н. Демуровой.

Методы исследования: аналитический, сравнительный.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во введении представлены основная цель и задачи, объект, предмет и методы исследования.

В первой главе рассмотрены основные понятия теории перевода, а также

обозначены существующие переводы на русский язык сказки Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Вторая глава посвящена анализу трех переводов «Алисы», выполненных В.Набоковым, Б.Заходером и Н. Демуровой. Проанализированы основные трудности, с которым сталкивается переводчик, работая с текстом оригинала.

В заключении отражены основные выводы, к которым мы пришли в ходе исследования.

## **Глава 1**

## Основные понятия теории перевода. История переводов сказки

### Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес» на русский язык

#### 1.1 Теория перевода

На протяжении многих лет перевод помогает осуществлять межъязыковое общение людей. Появление переводных текстов сделало возможным изучение широкого спектра культурного наследия разных народов, повлияло на взаимодействие культур.

Одними из первых о теории перевода заговорили древние римляне – политик и философ Марк Туллий Цицерон и поэт Квинт Гораций Флакк. В свое время они обозначили центральную концепцию перевода – эквивалентность, и убеждали переводчиков отказаться от переводов «слово в слово», заменив его на перевод «от смысла к смыслу». Особое внимание в их работах уделялось эстетичности и креативному характеру переведенного текста.

В Средние века исследования в области теории перевода ограничивались вопросами адекватного перевода Библии: люди свято верили в легенду о Вавилонской башне и смешении языков, а за несогласие с позицией церкви каждому грозил костер инквизиции. Именно это случилось с выдающимся французским писателем, переводчиком и филологом Этьеном Доле. В своем переводе диалогов Платона он употребил фразу «rien du tout» («совсем ничего»), в которой цензоры усмотрели неверие в бессмертие души и вечную жизнь.

Активное развитие книгопечатания в 17 веке способствовало повышению интереса к вопросам теории перевода. В этот период появляются работы выдающихся лингвистов: Джона Денхэма, Абрахама Коули, Александр Поуп, Джона Драйдена. Последний, в свою очередь, выделил три типа перевода: дословный перевод (метафраза), перефразирование (парафраза), имитация [8, с.43].

Для 18-ого века характерно понимание личности переводчика как творца, чей духовный долг перед автором оригинала и адресатом одинаков. Важно отметить, что с появлением новых теорий и работ о процессе перевода, его изучение стало систематическим. Важнейшим трудом данного периода считается работа Ф. Тэйлера «Основы перевода».[8, с.50].

19 век в истории перевода отметился существованием двух противоположных тенденций. Одни исследователи полагали, что перевод – это мыслительная категория, переводчик должен быть наделен творческим даром и приносить нечто новое в литературу и язык, на который он переводит. Другие ученые наделяли переводчика механической функцией сообщения о тексте или об авторе.

19 век – период развития романтизма, что привело к зарождению многочисленных теорий и видов литературного перевода, в частности появился поэтический перевод.

В 20 веке проблемы перевода пользовались огромным интересом у исследователей. Расцвет теории перевода как у нас в стране, так и за рубежом приходится на вторую половину 20 века, когда появляется множество работ, посвященных переводу, организуются мастерские и общества (например, группа Translation Studies), проводятся симпозиумы (Всесоюзный симпозиум по актуальным проблемам теории художественного перевода в 1967 году), выходят сборники статей и периодические издания («Тетради переводчика», «Мастерство перевода», «Translated!»), основываются новые методики изучения перевода [42, с.33].

Среди отечественных исследователей перевода следует упомянуть Л. С. Бархударова, В. С. Виноградова, Г. Р. Гачечиладзе, Л. А. Черняховскую и др. [8,10,19,45].

Практика перевода всегда опережала теорию, поэтому многие исследователи вносят свой вклад в развитие теории перевода своей

практической деятельностью. Существует множество изданий, в которых авторы делятся своим опытом переводчиков и редакторов (книги Н.Галь, С. Флорина и др.) или дают критические обзоры существующих переводов (Н. Галь, К. Чуковский), формулируя не обобщенные теоретические принципы, а практические советы.

На сегодняшний день исследователи убеждены, что с помощью буквального (дословного) перевода невозможно создать целостный текст на другом языке. Большинство ученых подчеркивают необходимость создания текста, функционально (а не формально) эквивалентного оригинальному. [9, с.76].

## **1.2 Переводы сказки Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес» на русский язык**

После выхода в свет, история о приключениях Алисы привлекла внимание многих читателей. Можно утверждать, что она заинтересовала больше читателей, чем какая-либо другая литературная сказка того времени. Такая популярность книги пробудила желание русских писателей перевести ее на русский язык. Самый первый перевод в 1879 году был выпущен неизвестным автором и назывался «Соня в царстве Дива». Но такой перевод пришелся не по душе читателям, а некоторые и вовсе называли переведенные события «приключениями злосчастной девочки Сони». Позже за перевод книги взялись более известные авторы, такие как: Владимир Набоков, Борис Заходер, Поликсена Соловьева, Александр Щербаков и другие.

Первые переводы «Алисы в стране чудес» были посвящены только детям, хотя это и противоречит общей направленности сказок Кэрролла. Так, вышедший в 1879 году первый перевод вызвал большое количество отрицательных отзывов. Сказка неизвестного автора показалась отечественным читателям весьма странной. Публика, которая ищет содержания в детских книгах, не найдет его в «Соне в царстве дива». Царство

дива — это нескладный сон девочки, который переносит ее в мир мышей, кошек, белок, насекомых. Автор «Сони» об отдельных трудностях и эффектах не думает, он просто пишет по-русски, под его пером возникает последовательная стилистическая система. Эту находку анонимного переводчика подхватила и П.С. Соловьева (псевд. Allegro), поэтесса, драматург, которая опубликовала следующий русский перевод «Приключений Алисы в стране чудес» на страницах детского журнала «Тропинка» в 1909 году.

Обоснованно и остроумно решили задачу новейшие переводчики «Алисы» Н. Демурова и Д. Орловская. Например, у них появилась «бессмыслица» по мотивам прекрасно известных детских стихов: «Вот дом, Который построил жук». И «бессмысленно», и понятно, и «по-английски» и вместе с тем по-русски.

В наше время с трудом можно представить, что книга, которая сейчас издается на самых разных языках мира, была встречена при первом своем выходе в свет с явным неприятием. Стоит отметить, что и в Англии критика не была в восторге от такого рода «блуждений» Алисы и не желала разглядеть в них хоть какой-то смысл.

Спустя несколько десятилетий, по мере того как появлялись другие переводы сказки, отношение к ней изменилось. Хотя рецензенты были уже не столь категоричны, но все-таки продолжали утверждать, что «Алиса» - это всего лишь детская сказка. Тем не менее, загадка книги Кэрролла привлекла внимание многих писателей, выходят один за другим новые переводы: М. Гранстрем (1879), М.П. Чехова (1913), В. Набокова (1923), В.А. Азова (1924) и др. Кто-то пытался приблизить образ главной героини к образу русской девочки, называя ее то Аней, то Соней, заменяя при этом английские реалии на русские. Кто-то, наоборот, в своих переводах акцентировал внимание на своеобразии английского духа, национальных традициях.

Большое внимание уделяли особенностям английского юмора, пытаюсь сохранить все его тонкости при переводе.

Через столетие после выхода в свет «Приключений Алисы в стране чудес» это удивительная книга продолжает привлекать к себе внимание переводчиков, каждый из которых предлагает свое прочтение. С конца 60-х годов выходят переводы на русский язык Н.М. Демуровой (1968), А.А. Щербакова (1969), Б.В. Заходера (1971), В.Э. Орла («Зазеркалье», 1980; «Страна чудес», 1988), Л.Я.Яхнина («Страна чудес», 1991; «Зазеркалье», 1992). Существуют и неизданные переводы Ю.Л. Нестеренко, А. Кононенко, О.Л. Хославского. Один из самых последних переводов опубликован в двуязычном издании в 2016 году — это перевод с комментариями Д.И. Ермоловича.

### **1.3 Основные трудности при переводе**

В одной из своих работ Н. Демурова, известный отечественный специалист по творчеству Л. Кэрролла, отмечает, что, безусловно, перевод сказки «Алиса в стране чудес» вызывает сложности даже у самых талантливых переводчиков[22,с.143].Тексты зарубежных авторов изначально трудны для восприятия, осложняет процесс восприятия еще и тот факт, что творчество писателя относится к другому времени. Смена условностей, нравов, литературных традиций — все это следует учитывать переводчикам при работе с текстами зарубежных авторов.

При переводе произведений Л.Кэрролла, помимо трудности, связанной со временем создания сказки, возникает еще одна — это английский язык как основное действующее лицо. «Огромную роль в текстах Л.Кэрролла играет не какое-либо лицо, а английский язык. Алиса, а с ней и автор внимательно всматривались в своевольные алогизмы самого языка и экспериментировали с ним»[22, с.198].

В другой своей работе «Голос и скрипка», основываясь на собственном опыте, Н.М. Демурова подробно описывает основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при работе с текстом литературной сказки «Алиса в стране чудес». Рассмотрим их более подробно.

В первую очередь Нина Михайловна отмечает трудности, связанные с переводом имен и названий в сказке. Произведение насыщено различными именами, и это естественно, ведь в каждой следующей главе Алиса знакомится с новыми персонажами. Практически все герои сказки — это своего рода шифры. Очевидно, что имена Л. Кэрролл выбирал для своих героев не произвольно. Имя не случайно, за ним скрывается определенная личность, либо целый пласт национальной истории. «Намеки личные сейчас уже во многом не воспринимаются простым читателем — и все же мне казалось важным воспроизвести и их».

В сказке «Алиса в стране чудес» имен, связанных с английскими реалиями, английским фольклором гораздо больше, нежели имен, скрывающих за собой реальных людей. Имена и названия, отражающие национальную историю Англии зачастую остаются не понятыми русскими читателями. Так, например, в 5 главе «Алисы в стране чудес» появляются новые герои — безумцы. Эти персонажи характерны только для английского фольклора, в русском языке аналога данному понятию нет, отсюда перед переводчиком остро встает вопрос: как донести до читателей, кто такие безумцы? Здесь на помощь приходят ассоциации. По ассоциативному полю к английским безумцам ближе всего русские дураки: и те, и другие все делают не так как надо, наоборот; все они не похожи на «людей».

Кроме того, при переводе имен собственных следует учитывать одну грамматическую тонкость — в английском языке отсутствует категория рода. Традиционно в английском фольклоре имена нарицательные, указывающие на персонажа, осмысливаются в мужском роде. При переводе не следует упускать этот факт из вида и стараться сохранить категорию рода.

Вторая особенность сказок Л.Кэрролла, которая представляет трудности для перевода — это каламбуры, реализация метафор и пр. Перевод языковой игры — одна из самых значимых и вместе с тем с сложная проблема. Отсутствие адекватного перевода языковой игры может привести к потере значимых в смысловом отношении элементов, что приведет к нарушению целостности художественного текста. «Без игры слов и Диккенс не Диккенс! Но как трудно порой передать даже малый его каламбур».

Сталкиваясь с проблемой перевода игры слов, переводчики ищут новые пути ее решения. Основная трудность заключается в том, что на сегодняшний день не существует единого принципа перевода языковой игры, и нет общепринятых норм, которые указывали бы, как нужно переводить. Уже на первых этапах работы с текстом, а точнее, со словом, возникают сложности: автор осознает, что структура всех языков различна. Проблем передачи языковой игры оказывается еще интереснее, когда язык оригинала структурно отличается от языка перевода.

Безусловно, текст Л.Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» и на сегодняшний день является одним из самых сложных и вместе с тем интересным с точки зрения перевода. В частности, проблема передачи игры слов является одной из центральных, так как именно языковая игра в данном тексте в большей степени указывает на характеры героев, их поступки и образы в целом. В этом и кроется основная трудность, что подтверждают и сами переводчики: «легче перевезти Англию, чем перевести "Алису"». Но с другой стороны, возникает особенный интерес к проблеме и стремление найти пути решения.

И, наконец, третья особенность — это стихи и пародии в сказке Л. Кэрролла. Особая задача - это перевод стихотворений в сказке. В тексте ярко выражена неоднородность стихотворений по стилю, жанру, по использованным приемам, создающим комический эффект. Многие исследователи отмечают, что и в сказке «Алиса в стране чудес», и в «Алисе в

Зазеркалье» встречаются самые разнообразные жанры: пародия, лирическое посвящение, нонсенс, старинная песенка, акrostих и др. Различные специфические задачи, выполняемые этими стихотворными произведениями, требуют и различного подхода при переводе на другой язык.

Перевод пародий — задача не менее трудная, чем перевод стихотворений. В основе любой пародии — текст, которые хорошо знают читатели оригинала, но носителям другого языка данный текст может быть вовсе не знаком. В своих пародиях Л.Кэрролл опирается на тексты стихотворений своих современников, поэтов Саути и Джейна Тэйлора. Исследователи творчества Л. Кэрролла утверждают, что некоторые из стихотворений сохранились только благодаря переложению Л. Кэрролла, иначе они были бы утрачены.

У. Уивер рассматривает три способа передачи пародий на другой язык . В первом случае он рекомендует выбрать стихотворение того же типа, которое хорошо известно на языке перевода, а затем написать пародию на это неанглийское стихотворение, при этом подражая стилю английского автора. Вторым способом, менее удачным, он считает перевод пародий, более или менее механический, с английского языка. При этом он отмечает, что к такому способу, вероятнее всего, прибегнет переводчик, «не подозревающий, что данное стихотворение пародирует известный оригинал, переводчик, который думает, что это всего лишь смешной и немного нелепый стишок, который следует передать буквально, слово за словом» . Третий способ можно считать ещё менее удовлетворительным, хотя и он имеет право на существование. Основная суть его в том, что переводчик признаётся в своей неспособности перевести стихотворение с английского языка. «Это стихотворение нонсенс. Я не могу перевести нонсенс на свой язык, но я могу написать другое стихотворение-нонсенс на своем языке и вставить его в текст вместо оригинала», — говорит он [21, с.164].

Сложность передачи нонсенса на другие языки обусловлена не только и не столько отсутствием аналогичного направления литературного творчества на иных языках. Как мы упоминали ранее, переводы «Алисы в Стране Чудес» появляются и по сей день, и нонсенс, хотя и остается по происхождению английским, прижился и в европейской литературе. Особую трудность для перевода представляет квазитекст — текст с нарушенными связями: грамматическими, лексическими, логическими и пр. При передаче квазитекста переводчику необходимо учитывать несколько важных факторов. Во-первых, часто квазитекст представляет собой искажение текста осмысленного, с чёткой логической, грамматической и лексической структурой. Задача переводчика в таком случае — показать читателю и исходный текст, и те изменения, которым он подвергся. Во-вторых, квазитекст может существовать как бы сам по себе, при этом не представляется возможным чётко определить его источник. В подобных случаях переводчику предоставляется некая свобода выбора. В его власти как предложить свой вариант, фонетически, лексически и грамматически соответствующий категориям его родного языка, так и попытаться перевести с минимальными потерями оригинал, при этом рискуя представить неорганичный для родного языка читателя текст.

Как видим, что при переводе, казалось бы детской сказки, авторы сталкиваются с немалым количеством проблем. Во второй главе нашей дипломной работы мы рассмотрим, как именно переводчики справлялись с теми трудностями, которые возникали у них при переводе сказки Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес» на русский язык.

## **Глава 2**

### **Анализ переводов «Алисы в стране чудес» на русский язык**

#### **2.1 Перевод Владимира Набокова**

Будучи писателем-билингвом, Набоков много лет прожил в Англии и Америке и с юных лет начал пробовать себя в переводе. Сам о себе он говорил: «Я американский писатель, рожденный в России, получивший образование в Англии, где я изучал французскую литературу перед тем, как на пятнадцать лет переселиться в Германию» и «Моя голова разговаривает по-английски, моё сердце — по-русски, и моё ухо — по-французски»[38, с.65]. Возможно, это и послужило причиной тому, что в его произведениях отсутствовала так называемая «русскость»: авторская нравственная позиция по отношению к тому, о чем он повествует, общественная значимость, гуманизм, одним словом, то, что свойственно русской литературе. Однако, работая над переводом «Алисы», Набоков полностью русифицировал произведение. Перевод Владимира Набокова появился в 1923 году. Вариант Набокова представляет вниманию русской публике сказку, где главная героиня – Аня, а не Алиса. Уже само название перевода указывает на то, что В. Набоков хотел сделать сказку Кэрролла максимально доступной и понятной для русского читателя, очень важно было передать тонкости словесной игры, своеобразие шуток, умение Кэрролла совмещать в одно целое детское и ученое мировосприятие. Несмотря на то, что герои и события были русифицированы, перевод дает очень точное представление об оригинале, чего нельзя отметить в работе, например, Б. Заходера. Набоков отлично справился со своей задачей.

Это не просто перевод сказки с английского на русский – это своего рода перемещение из одной культуры в другую. Набоков как бы разбирает текст на составляющие и снова собирает его в другой плоскости, меняя при этом имена, названия, бытовые и исторические реалии, вкладывая другой смысл в пародии на художественные произведения и т.д.

По словам В.Е. Набоковой, Набоков не знал и не рассматривал других переводов сказки Л. Кэрролла, что позволяет нам говорить об оригинальности его работы. Но все-таки есть некоторые схожие моменты текста Набокова с соответствующими моментами в иных переводах сказки на русский язык.

Например, конец второй главы, который повествует о том, как Алиса, которая оказалась в луже слез, старается поговорить с мышкой сначала по-английски, затем по-французски, разъяняя это тем, что может быть «это французская мышь, приплывшая к нам вместе с Вильгельмом Завоевателем». У Набокова Аня говорит: «Вероятно это французская мышь, оставшаяся при отступлении Наполеона». Схожий прием (замена Вильгельма на Наполеона) обнаруживается и в других переводах: «Соня в царстве дива» и в переводе А.Д'Актиль (1923). При этом далее и Набоков и Д'Актиль вкладывают в уста Мыши, рассказывающей в оригинале историю высадки Вильгельма Завоевателя в Англию, рассказ о Владимире Мономахе.

Набоковский перевод «Алисы в Стране чудес» вызвал бурю противоречивых отзывов и оценок. Так Ольга Бухина (переводчик, эссеист и литературный критик) охарактеризовала работу Набокова как «какой-то очень странный подход к «высокому искусству» перевода». Однако, отмечает она, вчитываясь в текст, начинаешь ощущать его именно кэрролловскую (чуть приправленную набоковской) звонкость и задорность. При этом она называет Набокова «великим экспериментатором в области и стиля, и сюжета»[38,с.278].

Григорий Кружков, в целом, также остался доволен переводом. По его словам, перевод «совсем неплохой, главное — ясный, простой, простодушно разрубаящий все узлы английских пазлов. Вполне подходит для детей и сейчас. А для фанатов Кэрролла, безусловно, русский деликатес». Евгения Абелюк (педагог и литературовед) считает, что перевод Владимира Набокова — один из немногих переводов «Алисы...» на русский язык, которые прошли проверку временем. «В его переводе книжка во многом «обрусела». Алиса стала Аней, Мэгги превратилась в Асю, Пат в Петьку, а улыбающийся Чеширский кот оказывается Масленичным (конечно потому, что «не все коту масленица»)[38, с.278].

Ольга Варшавер, переводчик англоязычной прозы, поэзии и драматургии, придерживается иной точки зрения. Она утверждает, что писатель совершил множество ошибок, которые так часто встречаются у переводчиков. Как говорит О. Варшавер, Набоков виртуозно владеет родным языком, но работая над переводом «Алисы», он оказался заложником английского слова, структуры языка. Многие конструкции – просто калька с английского[38, с.379].

## **2.2 Перевод Бориса Заходера**

Как известно, творчество Бориса Заходера адресовано, прежде всего, детям. Именно поэтому, уже с первых страниц рассказа Алиса у Заходера проявляет себя как простая, наивная девочка со свойственным в этом возрасте озорством. Ее поведение характеризуется непоседливостью, прозорливостью, Алиса всегда готова идти на поиски приключений и не всегда задумывается об опасностях и возможных последствиях. Также для Алисы Заходера характерна более эмоциональная речь, чем, например, для набоковской Ани. Речь Алисы наполнена восклицаниями и удивлениями, Аня же более спокойна, если же ее что-то и поражает, она старается сдерживать свои эмоции. Аня в переводе В. Набокова (который, прежде всего, являлся взрослым писателем, что, скорее всего, и повлияло на характер созданного им образа русской Алисы — Ани) скорее напоминает взрослую девушку, чем маленькую девочку, которая предстает в переводе Заходера. Такое различие в переводах, в частности, разные образы главной героини, объясняется теми задачами, которые ставили перед собой Б.Заходер и В. Набоков. Для Набокова она более склонна к самоанализу, более самостоятельна и сдержанна, но, тем не менее, Аня не лишена детского любопытства. Для Заходера большое значение имели «не загадки, не фокусы, не головоломки, не игра слов и даже блистательная игра ума, а... сама Алиса». При этом Заходер приводит цитату из письма театральному режиссеру, который ставил «Алису» на сцене, где он пишет: «Какой же я видел тебя, Алиса, в своем воображении? Какая ты?

Любящая — это прежде всего... и еще учтивая... и ,наконец, - любопытная, отчаянно любопытная и жизнерадостная той жизнерадостностью, какая дается лишь в детстве...». По словам Заходера, это письмо повлияло на его решение пересказать «Алису» по-русски, пересказать для ровесников главной героини, отделенных от Алисы Лиделл целым столетием[3, с. 9].

Еще в прологе к своему пересказу Б. Заходер рассказывает о том, что он хотел бы приблизить историю об Алисе к России: "Будь моя воля, я назвал бы книжку, например, так: "Аленка в Вообразии". Или "Аля в Удивляндии". Или "Алька в Чепухании". Ну уж, на худой конец: "Алиска в Расчудесии". Но стоило мне заикнуться об этом своем желании, как все начинали на меня страшно кричать, чтобы я не смел, И я не посмел!"[3, с. 10]. Тем не менее, у писателя были опасения, как бы не изменить, не испортить знакомую уже людям сказку. И все-таки перевод Б. Заходера получился достаточно далеким от оригинала, что оправдывает его название, которое дал сам же Заходер, - пересказ. Борис Заходер сопровождал свой перевод комментариями, которые, в отличие от комментариев М.Гарднера к переводу «Алисы в Стране Чудес» Нины Демуровой, не были сухими и строго научными, что позволяет читать их с легкостью даже ребенку.

### **2.3 Перевод Нины Демуровой**

Необходимо было передать особый, то лукавый и озорной, то глубоко личный, лирический и философский дух сказок Кэрролла, воспроизвести своеобразие авторской речи - сдержанной, четкой, лишенной "красот" и "фигур", ...зато предельно динамичной и выразительной. В авторской речи Кэрролла нет длинных описаний, сантиментов, "детской речи". Вместе с тем переводчики стремились, не нарушая национального своеобразия подлинника, передать особую образность сказок Кэрролла, своеобразие его эксцентрических нонсенсов. Мы понимали, что, строго говоря, эта задача невыполнима: невозможно точно передать на другом языке понятия и реалии, в этом другом языке не существующие. И все же хотелось как можно ближе

приблизиться к оригиналу, пойти путем параллельным, если нет такого же, передать если не органическую слитность буквы и духа, то хотя бы дух подлинника[16, с. 134].

Именно так определяла задачи перевода «Алисы в Стране чудес» сама Н. Демурова. Важно отметить, что окончательный вариант работы получил высокую оценку критиков и признательность читателей. Перевод был оценен по достоинству и назван «классическим». И даже спустя многие десятилетия его признают наиболее удачным и максимально соответствующим оригиналу. Н. Демуровой и Д. Орловской (переводчице стихотворений) удалось найти "золотую середину" - сохранить дух истинно английского национального колорита и в то же время сделать сказку насколько можно доступной для русскоязычного читателя. Кое-что оказалось утеряно, но при переводе Кэрролла это неизбежно. Перевод рекомендуется старшеклассникам и взрослым. Тем же, кто хочет прояснить все "темные места" сказки стоит почитать демуровский перевод в сопровождении комментариев М. Гарднера.

Для Н. Демуровой представлялось важным передать ту английскую атмосферу, которой была проникнута вся книга. И с этой задачей она справилась: перед глазами читателей возникает образ той Алисы, которая жила именно в ту эпоху и именно в той стране. Не остались без внимания и особенности, характерные для кэрролловского повествования: разноплановые ситуации, комичность персонажей, каламбуры, игра слов и др.

В переводе имена героев подобраны таким образом, чтобы читатель мог уловить всю суть английских каламбуров. Так «Болванщик» Демуровой, а не «Шляпник», как это принято в других переводах, считается наиболее «корректным» - по образу героя и в контексте его поведения. (А вот её «Квази Черепаха» - весьма неудачное имя для персонажа, но, пожалуй, это единственный случай во всём переводе). Подробнее об истории создания такого имени можно узнать из статьи Н. Демуровой «Голос и скрипка».

Пожалуй, по точности анализа, обработки и переноса в русский язык английских образов, сохранению их своеобразия, Демурова – лучшая.

Но все-таки в таком переводе есть ряд недочетов. Книга Л. Кэрролла изобилует намеками, ссылками на конкретных людей и определенные события. В своем переводе Н. Демурова сохранила некоторые из них. Однако читателю, далекому от английской оригинальной литературы, а также истории, достаточно сложно разгадать такие намеки. Кто-то и вовсе может не обратить на них внимания. В таком случае появляется необходимость в пояснениях. Существует немалое количество комментариев к данному переводу, которые, в свою очередь, так же увлекательны, как и сама книга. То же относится и к стихам, включённым в перевод Демуровой (стихи в переводах С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской и О. И. Седаковой), - собственно говоря, эти стихи – второе отражение. Изначально были стихотворения английских поэтов, которым Кэрролл подражал в своей книге. А уже после они были переведены на русский язык. Таким образом, при переводе необходимо было учитывать как оригинальные стихи, так и их пародии.

#### **2.4 Перевод имен и названий в сказке «Алиса в стране чудес»**

Как было уже отмечено нами ранее, сказка Л. Кэрролла является одной из самых сложных для перевода. Многие английские традиции, реалии, имена и названия непонятны русскому читателю, что, безусловно, влияет на восприятие текста. Так, например, образы Мартовского зайца и Болванщика заимствованы Кэрроллом из английских поговорок, которые не имеют аналогов в русском языке. «Сумасшедший, как шляпник», «сумасшедший, как мартовский заяц» - именно так звучат в Англии эти пословицы. Сумасшествие мартовских зайцев объясняется брачным периодом, наступающим весной. Поговорка о шляпнике связана с тем, что в старину при изготовлении фетра для шляп использовалась ртуть, хроническое отравление которой вызывает психические расстройства.[47]

Говоря об именах и названиях в сказке Л.Кэрролла, следует отметить, что именно в художественной литературе закрепился особый прием использования «характеристических» имен. Имена и названия богаты ассоциативными связями, которые раскрываются в контексте произведения.

Исследователи отмечают, что в тексте имена и названия имеют свою специфику, т. к. являются важной частью художественного стиля писателя, одним из средств, создающим художественный образ [27, с. 164].

Более очевидны различия предлагаемых переводов в лексическом плане. Особенно оно ярко выражено в переводах имен собственных:

В. Набоков	Б. Заходер	Н. Демурова
Аня	Алиса	Алиса
Маша	Мэри Энн	Мэри Энн
Дворянин Трусиков	Кролик Белый Кролик	Белый Кролик
Старая рачиха	Каракатица	Старый глупыш
Лакей рыба	Лакей карась	Лакей рыбка
Хрюшка	Поросенок	Поросенок
Чепуха	Деликатес	Черепуха Квази
Сын Мономаха	Эдвин	Эдвин
Король	Король	Король
Голубь	Голубка	Горлица
Хрюшка	Поросенок	Поросенок

При сравнении имен можно заметить, что иногда для переводов авторы использовали принципиально разные слова.

Если обратиться к самому названию сказки, то тут оно во всех трех переводах совпадает - "Алиса в Стране Чудес" (Если не принимать во внимание тот факт, что В. Набоков изменил имя главной героини).

Что же касается названий самих глав, то и здесь можно увидеть, что подходы к их переводу у авторов различны. Например, в названии глав у В. Набокова использованы преимущественно существительные, что делает перевод весьма лаконичным и, несмотря на краткость, передает всю суть событий данной главы. А вот Б. Заходер, напротив, не стремился к высокому литературному слогу, а пытался выстроить своеобразный диалог с читателем.

То же можно наблюдать и в переводе названий глав. Каждый автор при переводе опирался на свой собственный авторский стиль. Для наглядности мы приведем варианты переводов некоторых глав:

Л.Кэрролл	В. Набоков	Б.Заходер	Н.Демурова
Down the Rabbit-Hole	Нырок в кроличью норку	Глава первая, в которой Алиса чуть не провалилась сквозь землю	Вниз по кроличьей норе
The Pool of Tears	Продолжение	Глава вторая, в которой Алиса купается в слезах	Море слез
A Caucus-Race and a Long Tale	Игра в куралесы и повесть в виде хвоста	Глава третья, в которой происходит Кросс по Инстанциям и история с хвостиком	Бег по кругу и длинный рассказ

The Rabbit Sends in a Little Bill	Кто-то летит в трубу	Глава четвертая, в которой Тритон Билль вылетает в трубу	Билль вылетает в трубу
Advice from a Caterpillar	Совет гусеницы	Глава пятая, в которой червяк дает советы	Синяя гусеница дает совет
A Mad Tea-Party	Безумные пьют чай	Глава седьмая, в которой пьют чай как ненормальные	Безумное чаепитие

Стоит отметить, что в работе Б. Заходера, скорее пересказе, чем переводе, использованы такие лексические обороты, которые не характерны для литературной речи. Это позволяет автору сделать акцент на каком-либо предмете или событии: «... Кролик достал из кармана (да-да, именно!) ЧАСЫ (настоящие!)...» [3, с.54].

Как видим, большинство имен и названий в сказке Л.Кэрролла разными авторами переводились по-разному.

Особенность имен собственных такова, что на другом языке зачастую они сохраняют свой звуковой облик. Однако в художественных текстах для переводчика основная задача - передать идею и смысл, важные для персонажа и всего произведения в целом. Текст перевода должен воздействовать на читателя с той же силой, что и оригинальный текст [40, с. 198].

## **2.5 Каламбур как вид языковой игры в переводах сказки «Алиса в стране чудес»**

Перевод языковой игры считается одной из самых значимых и, безусловно, весьма сложной проблемой. Художественный текст может потерять многие важные в смысловом отношении элементы, если нет правильного, адекватного перевода словесной игры [50].

Трудность заключается в том, что не существует общепринятых норм и правил, которые указывали бы, как нужно переводить. Поэтому каждый раз, сталкиваясь с этой проблемой, переводчики ищут новые пути ее решения. Основные сложности возникают уже на начальных этапах работы со словом, а именно осознание того, что все языки по своей структуре различны. Не облегчает задачу переводчика и работа с родственными языками. Проблема передачи языковой игры оказывается еще увлекательнее, когда оригинальный язык структурно отличается от языка перевода[29, с. 15].

Без сомнений, текст Л.Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» и на сегодняшний день остается одним из самых сложных и вместе с тем интересным с точки зрения перевода. «...нет общего принципа перевода "Алисы"», «главным героем сказки Кэрролла является не конкретный персонаж, а сам английский язык»... «языковая игра — основа метода Кэрролла»[22, с. 67]. В частности, проблема передачи игры слов является одной из центральных, так как именно языковая игра в данном тексте в большей степени указывает на характеры героев, их поступки и образы в целом.

Как показывает анализ теоретического материала о понятии игры слов, на сегодняшний день нет его единого определения как языкового явления. Отсюда появляется необходимость выделения тех критериев, на основании которых языковые единицы могут быть отнесены к игре слов. Также важно отметить, что нет общепринятой классификации каламбура. Это обстоятельство влечет за собой еще один вопрос на тему того, какие же принципы могут быть положены в основу классификации. Следует обратить внимание на то, как связаны тот или иной вид игры слов в оригинальном и переводном текстах (Переводчик может отдать предпочтение либо способу создания игры слов, либо сконцентрироваться на содержании). Если «юмор характеров, юмор ситуаций сравнительно легко поддаются переводу, словесная игра адекватно почти не переводится»[30, с.78].

Перевод языковой игры – очень сложная задача, ее решение зачастую спорно, а иногда найти адекватный перевод и вовсе кажется невозможным. Негативную оценку получает тот перевод, где автор совсем опустил игру слов или же указывает, что данный фрагмент текста непереводаем. Это - заявление переводчика о собственном бессилии, и чем больше подобных случаев, тем менее качественным можно назвать перевод в целом.

В данной части нашей дипломной работы мы попытались посмотреть, как реализуется игра слов в оригинальном тексте Л. Кэрролла и его переводах на русский язык. Для анализа были взяты три перевода: Н.М. Демуровой и Б.В.Заходера и В.В. Набокова. Рассмотрим подробнее некоторые примеры каламбура. Для удобства ниже будут представлены не только варианты перевода, но и оригинальный текст Л.Кэрролла.

1)Текст Л.Кэрролла:

“Do cats eat bats? Do cats eat bats?” and sometimes, “Do bats eat cats?” for, you see, as she couldn’t answer either question, it didn’t much matter which way she put it...[6, с.53] В данном случае игра слов основывается на рифме слов cats and bats (кошки и летучие мыши)

Перевод Н.М.Демуровой: «Тут Алиса почувствовала: глаза у нее слипаются.Она бормотала:

– Едят ли кошки мошек? Едят ли кошки мошек?

Иногда у нее получалось:

– Едят ли мошки кошек?[4,с.123].

Алиса не знала ответа ни на первый, ни на второй вопрос, и потому ей было все равно, как их задавать»

Вот какой комментарий об этом фрагменте дает автор перевода:

«... летучая мышь появляется во фразе, которую твердит сонная Алиса: Do cats eat bats? Иногда Алиса путает слова, и у нее получается: Do bats eat cats? Именно такая перестановка слов характерна для языковой игры Кэрролла. Для

достижения нужного комического эффекта необходимо, чтобы субъект и объект речи рифмовались (у Кэрролла: cats и bats). В русском языке «летучие мыши» в этом плане не соответствуют «кошкам». Следовательно, стоит подобрать созвучное слово. Может быть, в данном случае подойдет русская пара "кошки - мошки"? "Едят ли кошки мошек?... Едят ли мошки кошек?"» [16, с.98].

Перевод В.В.Набокова:

«Тут Аня стала впадать в дремоту и продолжала смутно повторять: "Кошки на крыше, летучие мыши"... А потом слова путались и получалось нечто несуразное: летучие кошки, мыши на крыше...». В своем варианте перевода Владимир Набоков и вовсе использовал другую фразу: «Кошки на крыше, летучие мыши». [2, с.65].

Перевод Заходера:

«— Скушает кошка летучую мышку? Скушает кошка летучую мышку? А иногда у нее получалось: — Скушает мышка летучую мошку? Не все ли равно, о чем спрашивать, если ответа все равно не получишь, правда?» [3, с.73].

В данном случае перевод самого слова bats буквальный, но Заходер меняет порядок слов в предложении. Создается комический эффект.

2)Текст Л.Кэрролла:

«Mine is a long and a sad tale!' said the Mouse, turning to Alice, and sighing. 'It IS a long tail, certainly,' said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; 'but why do you call it sad?'"» [6, с.101].

Данный каламбур построен на омонимии слов tale (рассказ), tail (хвост).

Перевод Н. М. Демуровой:

– Это очень длинная и грустная история, – начала Мышь. Помолчав, она вдруг взвизгнула:

– Прохвост!

– Про хвост? – Алиса с недоумением и взглянула на ее хвост.

– Грустная история про хвост?» [5, с.102].

Н.М. Демурова обыгрывает неприкосновенность словоформы, разделив одно слово на два. Мышь прерывает рассказ и употребляет слово «прохвост» (в значении ругательства), а Алиса понимает, что рассказ будет о хвосте.

Перевод В.В.Набокова:

«– Мой рассказ прост, печален и длинен, - со вздохом сказала Мышь, обращаясь к Ане.

– Да, он, несомненно, очень длинный, - заметила Аня, которой послышалось не "прост", а "хвост". - Но почему вы его называете печальным?» [2, с.81].

В. В. Набоков в этом переводе использует компенсацию, отмечая, что Аня ослышалась и поняла Мышь неверно.

Перевод Б.В.Заходера:

«– Внемли, о дитя! Этой трагической саге, этой страшной истории с хвостиком тысяча лет! — сказала она.

– Истории с хвостиком? — удивленно переспросила Алиса, с интересом поглядев на мышкин хвостик. — А что с ним случилось страшного? По моему, он совершенно цел — вон он какой длинный!» [3, с. 94].

Б. В. Заходер использует фразеологизм «история с хвостиком». Не понимая его значения Алиса думает, что история произошла с хвостиком.

3) Текст Л.Кэрролла:

«He's murdering the time! Off with his head!» [6, с.123]. Каламбур построен на полисемии: обыгрывается выражение to kill time – убивать время (занимать время чем-либо), в данном случае глаголу придается основное значение.

Перевод Н.Демуровой: «Он убивает время! Отрубить ему голову!» [4, с.126].

Игра слов передана дословно.

В. Набоков предложил, по нашему мнению, наиболее удачный вариант перевода: «Он губит время! Отрубить ему голову!» - здесь одновременно и выражение «убить время», и прямое значение слова «убить» - «губить» [2, с.115].

У Бориса Заходера перевод отличается от перевода Н.Демуровой, но смысл сохраняется тот же: «Он у нас только время отнимает! Отрубить ему голову!» [3, с.118].

Ниже представлена таблица, в которой отражены переводы других каламбуров, встречающихся в произведении Л.Кэрролла.

Льюис Кэрролл	Владимир Набоков	Борис Заходер	Нина Демурова
------------------	------------------	---------------	---------------

<p>1) - Just think of what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its axis... - Talking of axes, - said the Duchess,- Chop off her head!</p>	<p>-Подумайте, что было бы днем и ночью!Земленужнодвадцать четыре часа, чтобыобернутьсявокруг своей оси (axis)... - Кстати о топорах (axes), - сказала герцогиня, - Отрубите ей голову!</p>	<p>- ... Знаете, какая бы началась путаница? Никто бы не понимал, когда день, когда ночь! Ведь тогда бы от вращения... - Кстати, об отвращении!- сказала Герцогиня. - Отвратительных девочек надо казнить!</p>	<p>- ... Только представьте себе, что бы случилось с днем и ночью. Ведь земля совершает оборот за 24 часа... - Оборот? – повторила Герцогиня задумчиво И, повернувшись к кухарке, прибавила - Возьми-ка ее в оборот! Для начала оттяпай ей голову!</p>
<p>2) Flamingoes and mustard both bite. And the moral of that is – «Birds of a feather flock together».</p>	<p>- Справедливо, - сказала Герцогиня, - фламинго и горчица -оба кусаются. Мораль: у всякой пташки свои замашки.</p>	<p>Фламинго щиплются не хуже горчицы. Отсюда мораль: "Видно птицу по полету"...</p>	<p>Фламинго кусаются не хуже горчицы. А мораль отсюда такова: это птицы одного полета!</p>
<p>3) -Reeling and Writhing, of course, to begin with and then the different branches of Arithmetic – Ambition, Distraction, Uglification and Derision</p>	<p>- Сначала - чесать и питать. Затем были четыре правила арифметики: служенье,выметанье, уморженье и пиленье.</p>	<p>- Ну, для начала учились Чихать и Пихать. Потом арифметика, вся насквозь:Почитание, Давление, Уважение и Искажение.</p>	<p>- Сначала, как полагается Чихали и Пищали, - отвечал Черепаха Квази. - А потом принялись за четыре действия Арифметики:Скольжение Причитание, Умиление и Изнеможение.</p>

<p>4) That's the reason they're called lessons, - the Gryphon remarked: because they lessen from day to day.</p>	<p>- Поэтому они и назывались укорами-укорачивались, понимаете?- заметил Гриф.</p>	<p>- А с нашими учителями по-другому не получалось,- сказал Грифон. - Текучий состав: всегда кто-нибудь пропадал. Вот их и называют пропадаватели, кстати</p>	<p>- Занятия почему так называют? - пояснил Грифон. - На занятиях мы у нашего учителя ум занимаем... А как все займем и ничего не останется, тут же и закончим. В таких случаях говорят: ``Ему ума не занимать".</p>
<p>5)- You never had fits, my dear, I think? - he said to the Queen. - Never! - said the Queen furiously, throwing an inkstand at the Lizard as she spoke. - Then the words don't fit you, - said the King, looking round the court with a smile\.</p>	<p>... ты, кажется, никогда не падала в обморок(fit), моя дорогая, - сказал он Королеве. - Никогда! - рявкнула с яростью Королева ...- В таком случае это не совпадает(fit),- сказал Король, с улыбкой обводя взглядом присутствующих.</p>	<p>Ты разве когда-нибудь входила в раж, душечка? - обратился он к Королеве. - Никогда! - бешено крикнула Королева... - Ты могла бы сказать еще лучше - НИ РАЖУ! - с улыбкой произнес Король и самодовольно оглядел публику.</p>	<p>- Разве ты когда-нибудь рубишь сплеча, душечка? - Никогда, - ответила Королева. И, отвернувшись, закричала, указывая пальцем на бедного Билля: - Рубите ему голову! - Голову с плеч! - А-а, понимаю, - произнес Король. - Ты у нас рубишь с плеч, а не сплеча!.</p>

<p>6)- Of course you don't! - the Hatter said, tossing his head contemptuously.</p> <p>- I dare say you never even spoke to Time!</p> <p>- Perhaps not,- Alice cautiously replied:</p> <p>- but I know I have to beat time when I learn music.'</p>	<p>- Конечно, нет! - воскликнул Шляпник, презрительно мотнув головой - В противном случае вы бы так не расселись.</p> <p>- Я только села на время, - коротко ответила Аня.</p>	<p>- Понятно! - фыркнул Шляпа, презрительно дернув носом.- Ты о нем вообще, наверно, в жизни не думала!</p> <p>- Нет, почему,- мягко начала Алиса,- на уроках музыки я думала - хорошо бы получше провести время...</p>	<p>- Еще бы! - презрительно встряхнул головой Болванщик. - Ты с ним небось, и не разговаривала! - Может, и не разговаривала, - осторожно отвечала Алиса. - Зато не раз думала о том, как бы убить время!</p>
<p>7)I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think-'</p>	<p>- А вдруг я провалюсь сквозь землю? Как забавно будет выйти на той стороне и очутиться среди людей, ходящих вниз головой! Антипатии, кажется.</p>	<p>А вдруг я буду так лететь и пролечу всю Землю насквозь? Вот было бы здорово! Вылезу - и вдруг окажусь среди этих...которые ходятна головах, вверх ногами! Как они называются? Анти...Антипятки, что ли?</p>	<p>А не пролечу ли я всю землю насквозь? Вот будет смешно! Вылезаю - а люди вниз головой! Как их там зовут? Антипатии, кажется...</p>

1) Как видим, в оригинальном тексте первый каламбур основан на сопоставлении омофонов «axis» (ось, вращение) и «axes» (мн.ч. от сущ. - топор). Для сохранения юмористичности эпизода необходимо перефразировать предложение, что лучше удалось, на наш взгляд, Б.Заходеру.

Он в своем переводе использовал такой вид каламбура, как созвучие слов в узком контексте (вращение и отвращение).

2) Во втором случае каламбур построен на многозначности слова (слово «bite» означает и «горький», и «кусаться»). Здесь тоже нужно подбирать что – то похожее в русском языке, все три перевода сохранили и абсолютно точно передали авторский замысел. В этом примере так же присутствует пословица («Birds of a feather flock together»), которая более точно передана Демуровой.

3) Следующий пример построен на созвучии слов. Автор придумывает новые учебные дисциплины, используя слова Ambition (честолюбие; тщеславие), Distraction (рассеянность, помрачение рассудка), Uglification (от ugly – безобразный), Derision (высмеивание), созвучные школьным предметам: Addition (сложение), Subtraction (вычитание), Multiplication (умножение), Division (деление).

4) Игра слов в четвертом фрагменте создана путем шуточной этимологизации. Черепаха Квази считает, что существительное lesson произошло от глагола to lessen, так как длительность уроков (lessons) должна уменьшаться (to lessen) с каждым днем. В. Набоков в своем переводе для усиления комического эффекта намеренно меняет буквы местами (урок — укор). Прием шуточной этимологизации при переводе данного отрывка использовали и Набоков, и Заходер, и Демурова, но в качестве центрального понятия этой игры слов выбрали разные слова: укор, преподаватель и занятия соответственно.

5) Пятый каламбур, представленный в нашей таблице, основан на омонимии существительного fit (припадок) и глагола to fit (совпадать). Король утверждает, что раз припадки никогда не случались у Королевы (never had fits), то само слово «припадок» (fit) не подходит ей (doesn't fit her). Набоков передает игру слов дословно, а вот Заходер и Демурова используют устойчивые выражения «входить в раж», «рубить сплеча».

б)Далее автор использует игру слов, «to beat time» - отбивать такт, что представляется как прием разрушения фразеологического единства, восстанавливая основное значение глагола «to beat» - бить. Такой отрывок нужно было перевести понятно, но сохраняя игру слов, что более удачно получилось у Демуровой.

7)И,наконец, последний пример игры слов: Л. Кэрролл использовал для образования каламбура графические паронимы antipodes и antipathies. Пытаясь вспомнить сложное слово, Алиса как многие дети, вспоминает схожее ему по написанию. Переводы Демуровой и Набокова дословно передают оригинальный каламбур. Б.Заходер заменил «антиподов» на «антипятки», что еще больше усилило комический эффект.

Проанализировав все указанные выше примеры игры слов в сказке Л. Кэрролла, можно сделать вывод, что автор использовал самые разнообразные приемы и способы создания каламбура. Более частотными являются: сопоставление омонимов, созвучие слов в узком контексте, полисемия. Цель такой игры слов — раскрытие образов и характеров персонажей. Но как показывает сопоставительный анализ разных переводов, каждый текст отличается стилистической оригинальностью переводчика. Перевод каламбура — одна из самых трудных задач, и каждый автор справлялся с ней по-своему. В результате получается максимально точный, дословный перевод каламбура, как мы видим это в тексте Н.М.Демуровой или ориентированный на конкретного (русского) читателя перевод В.В. Набокова. И, наконец, более простой и легкий для восприятия пересказ Б. Заходера. Конечно, при передаче игры слов другой культуры что-то было утеряно, но это неизбежно при работе с текстами Л.Кэрролла.

## **2.6 Перевод стихотворений в сказке «Алиса в стране чудес»**

Большое внимание переводчики уделяли стихотворениям, которые тесно связаны с прозой Л. Кэрролла: «Алиса» начинается и заканчивается

поэтическими вставками, во многих эпизодах сказки появляются лирические отступления[46].

При анализе поэтической составляющей произведения важно учитывать, что многие стихотворения Кэрролла — это пародии на известные в то время, чаще всего нравоучительные стишки для детей. Среди самых популярных авторов таких стихотворений - Саути, Джейн Тейлор, их имена были известны как детям, так и их родителям. Перевод этих пародийных текстов представляет для переводчика большую проблему. Перед ним открыты несколько путей, и выбор зависит только от его собственных художественных предпочтений и конкретной задачи, которую решает перевод [21, с.45]. Рассмотрим их более подробно.

Первый путь основан на буквальном переводе. В этом случае переводчик может сохранить юмористический характер стихотворений, просто перенеся в русский текст абсурдное содержание и забавные образы. Такой способ часто избирали для себя переводчики конца 19 -начала 20 века. Стихотворения выходили смешными, но их пародийный аспект полностью терялся.

Второй путь — сначала перевести сходные стихотворения, а потом создать вторичную пародию. Как правило, такой перевод сопровождается комментариями, сносками и вариантами первичных текстов. Такой путь для себя избрала Н. Демурова в сотрудничестве с Д.Орловской и О. Седаковой. Единственным недостатком является обилие примечаний, которые вряд ли будут интересны детям: слишком сложно разобраться в многочисленных сносках.

Третий путь — поменять основание для стилизации, сохранив принцип пародийности. Русские переводчики, которые избирали этот путь, создавали пародии на известные русские стихотворения таких авторов, как А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов и др. Такой перевод функционально эквивалентен оригиналу

и прост для детского восприятия, но он нарушает художественную ткань, и, как следствие, происходит русификация текста. Таким путем пошли Б.Заходер и В.Набоков. Но здесь важно учесть, что авторы стремились не столько перевести, сколько включить текст в русскую традицию, сделать доступным и понятным в первую очередь для детей.

Далее обратимся к переводам некоторых стихотворений.

Первое - «Папа Вильям», пародии на Р. Саути. Рассмотрим, как перевели это стихотворение Н. Демурова\ Д.Орловская, Б.Заходер и В Набоков.

Оригинал:

*You are old, Father William, ' the young man said,  
'And your hair has become very white;  
And yet you incessantly stand on your head -  
Do you think, at your age, it is right?'*

*'In my youth, ' Father William replied to his son,  
'I feared it might injure the brain;  
But, now that I'm perfectly sure I have none,  
Why, I do it again and again.' [6,с. 34].*

1) Д. Орловская

*- Папа Вильям, - сказал любопытный малыш, -  
Голова твоя белого цвета.  
Между тем ты всегда вверх ногами стоишь.  
Как ты думаешь, правильно это?*

*- В ранней юности, - старец промолвил в ответ, -  
Я боялся раскинуть мозгами,  
Но, узнав, что мозгов в голове моей нет,  
Я спокойно стою вверх ногами. [4, с.56].*

Здесь мы видим использование таких приемов, как сохранение размера (идентичного исходному английскому) и композиции, прямое перенесение строк из оригинала или небольшое их изменение. Первая и пятая строка сохранены полностью, вторая перефразирует вторую строку оригинала.

2) В. Набоков

*«Скажи-ка, дядя, ведь недаром  
Тебя считают очень старым:  
Ведь право же, ты сед,  
И располнел ты несказанно.  
Зачем же ходишь непрестанно  
На голове? Ведь право ж, странно  
Шалить на склоне лет!»*

*И молвил он: «В былое время  
Держал, как дорогое бремя,  
Я голову свою...  
Теперь же, скажем откровенно,  
Мозгов лишен я совершенно  
И с легким сердцем, вдохновенно  
На голове стою»[2, с.43].*

Очевидно, что это пародия на лермонтовское «Бородино». Полностью сохранены размер, композиция и система рифмовки, без изменений перенесена в пародию первая строка оригинала. Вероятно, Набоков выбрал оригиналом для своей пародии именно «Бородино» потому, что это, пожалуй, самое известное русское стихотворение, содержащее диалог двух персонажей, из которых один старше другого и отвечает на вопросы младшего. Таким образом, хотя оригинал и пародия не диаметрально противоположны по смыслу (как в английском тексте), тем не менее комический эффект, достигаемый пародией, все равно очень ярок.

3) Б. Заходер

*Вечер был, сверкали звезды,*

*На дворе мороз трещал.*

*Папа маленького сына*

*Терпеливо просвещал.*

*И хотя он (папа) вскоре*

*Посинел и весь дрожал,*

*Задавать ему вопросы*

*Сын упорно продолжал:*

*- Заяц белый, куда бегал?*

*- Чижик-пыжик, где ты был?*

*- Аты-баты, что купили? -*

*Даже это не забыл!*

*Ах, как он хотел поставить*

*Старика отца в тупик!*

*Но, увы, на все вопросы*

*Отвечал шутя старик <...> [3, с.53].*

Как мы видим, это скорее не пародия, а набор фрагментов из разных стихотворений: и детских стишков и считалочек («Заяц белый», «Чижик-пыжик», «Аты-баты»), и стихотворений Пушкина («Второпях зовут отца», «Что ты ржешь, мой конь ретивый», «Лучше выдумать не мог»), и т.д. Это стихотворение можно признать скорее собственным сочинением Заходера с цитатными вкраплениями, причем все цитаты переносятся дословно. Таким образом, здесь метод, избранный Заходером для передачи пародии, кардинально отличается от того, что делали в этом случае другие переводчики.

Следующее стихотворение — пародия на стихотворение «Противу праздностей и шалостей». Его читает наизусть Алиса во второй главе, пытаясь

понять, осталась ли самой собой - умной девочкой, которая «столько всего знает» - или превратилась в свою подругу, которая не знает ничего.

Оригинал:

*How doth the little busy bee  
Improve each shining hour,  
And gather honey all the day  
From every opening flower!*

*How skilfully she builds her cell!  
How neat she spreads the wax!  
And labours hard to store it well  
With the sweet food she makes...*

*(Исаак Уоттс)*

1) О.Седакова

*Как дорожит своим хвостом  
Малютка крокодил! -  
Урчит и вьется над песком,  
Прилежно пенит Нил!*

*Как он умело шевелит  
Опрятным коготком!  
Как рыбок он благодарит,  
Глотая целиком! [4, с.67].*

Как видим, переводчица повторила прием, использованный самим Кэрроллом: часть первичного текста (в данном случае им является перевод пра-оригинала) переносится во вторичный текст (перевод пародии) без изменений или с небольшими изменениями. Сохранены также размер (идентичный английскому пра-оригиналу), композиция. Таким образом, русский читатель может полностью оценить как забавные образы, так и

собственно языковой, пародийный юмор, и русский вторичный текст вполне функционально адекватен английскому.

2)В. Набоков

*Крокодилушка не знает  
Ни заботы, ни труда.  
Золотит его чешуйки  
Быстротечная вода.  
Милых рыбок ждет он в гости,  
На брюшке средь камышей:  
Лапки врозь, дугою хвостик  
И улыбка до ушей...[2, с.112].*

Стихотворение воссоздано как пародия на строки «Птичка Божия не знает...». Переводчик использовал те же приемы, что и О. Седакова: сохранение размера и композиции оригинала, прямое или частичное перенесение элементов оригинала.

3) Б.Заходер

Стишок про крокодила выглядит в его пересказе так (стихотворение приведено вместе с авторским комментарием):

*Звери, в школу собирайтесь,  
Петушок пропел давно!  
Как вы там ни упирайтесь,  
Ни кусайтесь, ни брыкайтесь -  
Не поможет все равно!  
  
Громко плачут Зверь и Пташка,  
- Караул! - кричит Пчела,  
С воем тащится Букашка...  
Неужели им так тяжело  
Приниматься за дела?[3,с. 94].*

Многие (особенно папы и мамы), безусловно, догадались, какое стихотворение хотела прочитать Алиса. Ну, а для тех, кто его забыл (или не знал), вот оно:

*Дети, в школу собирайтесь,*

*Петушок пропел давно!*

*Попроворней одевайтесь.*

*Светит солнышко в окно.*

*Человек, и зверь, и пташка -*

*Все берутся за дела.*

*С ношей тащится букашка,*

*За медком летит пчела.*

В отличие от Набокова, Заходер меняет не только основание для стилизации, но и само содержание стихотворения.

И, наконец, последняя группа переводов — это пародии на стихотворение Дж.Тейлор. Песенка, которую Болванщик исполнял на королевском концерте.

Оригинал:

*Twinkle, twinkle, little bat!*

*How I wonder what you're at!*

*Up above the world you fly,*

*Like a tea-tray in the sky!*

1) О. Седакова

*Как дорожит своим хвостом*

*Малютка крокодил! -*

*Урчит и вьется над песком,*

*Прилежно пенит Нил!*

*Как он умело шевелит  
Опрятным коготком!  
Как рыбок он благодарит,  
Глотая целиком! [4, с.102].*

В данном случае использованы те же приемы, что и при переводе первого стихотворения (см. выше).

2) В. Набоков

*Рыжик, рыжик, где ты был?  
На полянке дождик пил?  
Выпил каплю, выпил две,  
Стало сыро в голове![2,с. 130].*

Это единственное из приведенных выше стихотворений Набокова, в котором автор отходит от содержания текста-оригинала. Но при этом вновь без изменений использованы размер и композиция. А в основе текста - «Чижик-пыжик» А. Усачева.

3) Б.Заходер

*Крокодильчики мои,  
Цветики речные!  
Что глядите на меня,  
Прямо как родные?  
  
Это кем хрустите вы  
В день веселый мая,  
Средь нескушанной травы  
Головой качая?[3,с. 142].*

Пародия на стихотворение А.К.Толстого « Колокольчики мои...». Как и Набоков, Заходер отказывается от сюжета — оригинала, но не отходит от заявленной композиции и рифм. Это еще раз подтверждает тот факт, что Б.Заходер не стремился создать дословный перевод.

Как показывает приведенный выше анализ, каждый автор по-разному подходил к вопросу о переводе стихотворений, избирал различные пути для создания пародии. Безусловно, такое разнообразие переводов связано с теми целями и задачами, которые ставили перед собой авторы. В. Набоков стремился перевести стихи так, чтобы русский читатель смог понять все тонкости и тайные смыслы сказки. Его переводы звучат как поговорки и присказки, легко воспринимаемые русскими слушателями. Б. Заходер старался максимально упростить стихотворение, сделать его ближе к русским детям. Н.Демурова совместно с усилиями Д.Орловской и О.Седаковой сосредотачивались на точности перевода и сохранении размера и стиля.

Для того, чтобы сопоставить несколько переводов, необходимо выявить критерии для их сравнения. В нашей работе за основу были взяты изменения (или их отсутствие), касающиеся как содержания, так и формы произведения:

- 1) изменение сюжета,
- 2) изменение имен, названий,
- 3) сохранение каламбуров, игры слов,
- 4) сохранение поэтической составляющей

Подводя итог и учитывая все особенности переводов, проанализированные выше, можно представить такие результаты:

	В. Набоков	Б. Заходер	Н. Демурова
Изменения имен	+	-	-
Изменения сюжета	-	-	-
Языковые шутки	-	+	+

Изменение манеры повествования	-	+	-
Сохранение поэтической составляющей	+	+	+

Как видим, наиболее близким к оригиналу оказывается перевод Н. Демуровой, недаром он и признан «классическим». В целом, и В.Набоком, и Б.Заходер, и Н.Демурова сохранили общий сюжет и отличительные особенности главной героини, но наполнили тексты оригинальными стилистическими приемами, характерными для их авторской манеры повествования.

### **Заключение**

Познакомившись с тремя переводами сказки Л.Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес», можно сделать вывод, что каждый из переводов отличается стилистической оригинальностью авторов-переводчиков. Книга наполнена играми слов и каламбурами, что делает чтение интереснее, но в то же время усложняет работу переводчика. Нина Михайловна Демурова, исследователь творчества Кэрролла, в своей статье перечислила все трудности, возникающие при переводе этого произведения. Самые большие из них – каламбуры, потаенный смысл и другая культура[21,с.98]. Многие авторы старались справиться с трудностями, возникающими при переводе, но

не у всех это получалось. Одними из лучших переводов признаны работы В.Набокова, Б. Заходера, Н. Демуровой. Именно они познакомили русских читателей с таким потрясающим произведением, как «Алиса в стране чудес», но в полной мере понять эту книгу и получить от нее удовольствие можно, если познакомиться с тремя переводами «Алисы». Тогда складывается целостная картина, яркое и полное впечатление от этого произведения.

В ходе работы были достигнуты поставленные ранее задачи: познакомившись с основными понятиями теории перевода, мы изучили историю переводов сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» на русский язык, детально проанализировали переводы, выполненные В. Набоковым, Б. Заходером и Н.Демуровой. Решение задач помогло достичь главную цель – выявить особенности перевода в зависимости от индивидуальности переводчика, от эпохи создания и от предполагаемого читателя, которому адресован текст.

Рассмотрев особенности переводов Набокова, Заходера и Демуровой, образы главной героини и своеобразие мира сказки, в котором оказываются герои рассказа, можно с уверенностью заявить, что национальные, языковые и культурные традиции значительно влияют на сюжет произведения и образы героев. Так, В.Набоков русифицировав произведение, максимально приблизил его к русскому читателю, при этом сохранив общую синтаксическую структуру текста и семантическую соотнесенность большинства лексических единиц. Б. Заходер, напротив, очень часто отходил от оригинала, объясняя это тем, что это вовсе не перевод, а пересказ и ориентирован он прежде всего на детей. Н. Демурова старалась максимально точно передать особенности оригинальной сказки, что ей и удалось в ее переводе.

Каждый автор по-своему представил образ и характер главной героини, притом, не отступая от общей сюжетной линии, выстроенной в оригинальном произведении Л. Кэрролла. Инструментом для передачи послужила речь, суждения и мысли Алисы. Именно переводы живой речи Алисы, игры слов и

многочисленных каламбуров демонстрируют профессионализм переводчика, который смог донести до русских читателей своеобразие английской культуры и речи, которым уделял особое внимание в своей сказке Л.Кэрролл.

### **Список использованной литературы:**

1. Кэрролл Л. Аня в Стране Чудес. /Перевод В. Сирина (В.В. Набокова) – М.: Азбука, 1968. – 115с.
2. Кэрролл Л. Аня в стране Чудес / пер. Набокова В. – М.: Детская литература, 1989. – 222с.
3. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес. /Перевод Б. Заходера - М.: Детская литература, 1977. — 215с.
4. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса или Алиса в Зазеркалье./Изд. подг. и пер. Н.М. Демурова — М.: Наука, 1978. - 358с.
5. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. /Перевод Н.М.Демуровой - М.: Наука, 1991. – 397с.
6. Carroll L. Alice in Wonderland / L.Carroll. – London, 1995. – 293с.

7. Ахмедова С.Н. Проблема перевода художественного текста и передачи его стилистических особенностей на примере произведения Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» // Филология и литературоведение, 2014. -№ 2. - с.94-115.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 2011. – 240с.
9. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода// Текст и перевод. - М.:Наука -2000.-с.34-39.
- 10.Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М.: Вшш. шк., 2011. — 350 с.
- 11.Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы: учеб. пособие / В. С. Виноградов. - М.: Книжный дом «Университет», 2014. - 240с.
- 12.Винтерих Д.Ж. Приключения знаменитых книг / Сокр. Пер. с англ. Сквайрс Е. – М.: Книга, 1985. - 225с.
- 13.Влахов С. Н. Непереводимое в переводе/ С. Н. Влахов, С. В. Флорин. - М.: Высш. шк., 1986. - 416с.
- 14.Галинская И.Л. Льюис Кэрролл и загадки его текстов. - М.: РАН, 2013. — 95с.
- 15.Галь Н. Слово живое и мертвое. - М.: Международные отношения, 2001. – 368с.
- 16.Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.:Наука, 1981. - 139с.
- 17.Гарднер М. Аннотированная Алиса//Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. 3-е изд., доп. - М.: Наука, 1998. – 332с.
- 18.Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. - Екатеринбург, 2004. - 135с.
- 19.Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М.: Советский писатель, 1980. - 230с.

20. Дедова С.А. Учебно-методическое пособие по работе с книгой Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес». - Омск: ОмГУ, 2015. - 80с.
21. Демурова Н.М. Голос и скрипка (К переводу эксцентрических сказок Л.Кэрролла) — Спб.: Союз, 1970. - 160с.
22. Демурова Н.М. О переводе сказок Кэрролла – М.: Наука, 1991. — 315с.
23. Демурова Н.М. Льюис Кэрролл: Очерк жизни и творчества — М.: Наука, 1981. — 148с.
24. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Спб.: Союз, 2011. – 320с.
25. Кружков Г.Д. Во-первых, во-вторых, в-третьих.: о некоторых лейтмотивах сказки Льюиса Кэрролла // Звезда. – 2012. – № 7.- с.8.
26. Крячко В. Б., Хрущев Д. Г. Бинарная оппозиция абсурд - здравый смысл в сказке Л. Кэрролла Алиса в Стране Чудес // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – с.681–685.
27. Кухаренко В.А. О возможностях сохранения индивидуального стиля автора оригинала в переводе// Перевод и коммуникация. - М.: Наука, 1997.- с.160-169.
28. Лопатин М.А. Проблема понятий адекватности и эквивалентности перевода // Гуманитарные научные исследования. - 2016. - № 2. – с.6.
29. Любимов Н.Г. Перевод - искусство. М.: Просвещение, 2010. - 80 с.
30. Нефёдов И.В., Чигрина А.В. Отражение языковой игры в переводах сказки Л.Кэрролла «Алиса в стране чудес»// Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. - №4. – с.15-20.
31. Падни Дж. Льюис Кэрролл и его мир/Пер. И прим. Харитонов В., Сквайре С. - М.: Радуга, 1982. — 143с.
32. Падучева Е.В. Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Кэрролла//Семиотика и информатика. - М.: Наука, 1982. - 376с.

- 33.Перунова А.А. Аня в стране чудес. (Перевод-пересказ «Алисы» Л. Кэрролла): аллюзии, темы, мотивы в творчестве В. Набокова// Мировая словесность для детей и о детях.//МПГУ. - 2005. - №10.— с.231- 235.
- 34.Почепцов Г.Г. О сохранении индивидуального подлинника при переводе// Тетради переводчика. - 1990. - №4. — с.12-14.
- 35.Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. - Л.:ЛУ, 1986. - 365с.
- 36.Прохорова Л.С. Сказка Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес": особенности перевода прозаического текста, осложненного игрой слов // Русский язык в современном культурном пространстве. – Томск: 2000. – с.85–90.
- 37.Редкозубова А.Н. Проблема перевода квазитекста с английского языка на русский (на материале «Алисы в Стране чудес» Л. Кэрролла) // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика». 2011.- № 2.- с.170—176.
- 38.Рябова Е. В. Особенности перевода В.Набоковым сказки «Алиса в Стране чудес» на русский язык // Молодой ученый. — 2016. — №22. — с.276-280.
- 39.Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. - М.: Языки русской литературы.- 2000. - 541с.
- 40.Сорокин Ю.А. Текст и его национально-культурная специфика// Текст и перевод. - М.:1994. - №6. - с.76-84.
- 41.Терехова Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие / Г. В. Терехова. - Оренбург: ГОУ., 2014. - 103 с.
- 42.Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. - 254с.
- 43.Топер П.М. Перевод и литература: творческая личность переводчика//Вопросы литературы. - 1996. - №6 — с.65-73.
- 44.Урнов Д.М. Как возникла «Страна Чудес» - М.: Книга, 1969. — 80с.
- 45.Черняховская Л.А. Информационная структура текста как объект перевода. - М.:Международные отношения, 1998. - 91с.

### **Электронные ресурсы:**

46. Особенности литературной сказки Л.Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес»  
[[http://knowledge.allbest.ru/literature/2c0a65635b3bd69a4c43a88521316c27\\_1.html](http://knowledge.allbest.ru/literature/2c0a65635b3bd69a4c43a88521316c27_1.html)]
47. Перевод имени собственного в художественном тексте (на материале сказки Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес»)/ Седова Анастасия  
[<http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/03/30/perevod-imeni-sobstvennogo-v-khudozhestvennom-tekste-na-materiale-skazki-1>]
48. Устинова Т.В. Языковая игра в художественном тексте и варианты ее перевода (на материале литературных сказок Льюиса Кэрролла и их переводов на русский) /дис. на соис. уч. ст. к. фил.н. – М., 2015.  
[<http://cheloveknauka.com/yazykovaya-igra-v-hudozhestvennom-tekste-i-varianty-ee-perevoda>]
49. Шевченко О.Н. Языковая личность переводчика: на материале дискурса Б.В. Заходера : дис. На соис. уч. ст. канд. филол. н. - Волгоград, 2014.  
[<http://cheloveknauka.com/yazykovaya-lichnost-perevodchika>]
50. Усолкина А.В. Языковая игра как текстообразующий фактор/ дис. На соис. уч. ст. канд. филол. н. - Екатеринбург, 2012.  
[<http://www.dissercat.com/content/yazykovaya-igra-kak-tekstoobrazuyushchii-faktor-na-materiale-literaturnykh-skazok-1-kerrolla>]
51. Джанумов А. С. Каламбур и его функционирование в двуязычной ситуации : (Англо-русские соответствия) : автореф. дис. канд. филол. наук / А. С. Джанумов : Моск. пед. ун-т. - М.:2012.  
[<http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/384343.html>]